



### Données Personnelles

Nom : Castro Valdez  
Prénom : María Mercedes  
Adresse : del Valle Iberlucea 1721, Beccar, Buenos Aires, Argentine  
Code postale : 1643  
Courriel : [castrovaldez@gmail.com](mailto:castrovaldez@gmail.com) / [mercastro@fibertel.com.ar](mailto:mercastro@fibertel.com.ar)  
Téléphone : 54-11-4747-8556  
Portable : 54911-34383338  
Skype : mercastro

### DIPLÔMES

1978: Professeur de Français, **Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas**  
1985: Traducteur technoscientifique et littéraire Français > Espagnol, **Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas** (Bac +7)  
2005 : Interprète consécutive et simultanée, *Instituto Interhotel*

### Cours

Normative linguistique espagnole (Alicia Zorrilla, Fundación Litterae)  
Formation du traducteur correcteur en langue espagnole (Fundación Litterae)  
Séminaire d'Initiation à la terminologie (Bureau de la Traduction, Canada)

Traduction technique pour le marché de génération électrique (AulaSic)  
Fonctionnement d'une entreprise de fabrication et documentation technique associée (cours à distance Proz)

Zoom sur la traduction de textes touristiques (cours à distance Proz)  
Histoire de l'Art (Asociación de Amigos del Museo de Bellas Artes)

Traduction et édition des pages Web (cours à distance Proz)  
SDL Trados Studio 2009 / Trados Studio 2009 Avancé (AulSic)  
Multiterm 2009 (AulaSic)  
Word avancé pour des traducteurs (AulaSic)  
AdobeIndesign pour des traducteurs (AulaSic)

Plateforme utilisée : PC Pentium 4  
Logiciel : Windows 7 Pro / Microsoft 2007 / Trados Studio 2014  
MemoQ 2015 / Adobe Indesign  
Accès Internet : Modem câble 12 Mbps

**Affiliation** : AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)

### **Modalités de Paiement et tarifs :**

1. Virement à la Banque Santander Central Hispano, à Madrid, Espagne.
2. Paypal

**Langues :**

Espagnol (langue maternelle)

Français

**Expérience professionnelle :**

**Traductions pour des organismes gouvernementaux et internationaux :**

18<sup>ème</sup> IAVE Conférence Mondiale du Volontariat (bénévole)

Intermón Oxfam, Barcelona (bénévole)

Defensor del Pueblo de la Nación (Ombudsman)

Ambassade de Belgique en Argentine

Social Watch

Translators without Borders

ICW Global, Communauté internationale des femmes vivant avec le VIH/SIDA

GoodPlanet

**Traductions Techniques :**

Hydro Mobile (plates-formes élévatrices)

Remorque Team (nacelles automotrices)

Kermi (radiateurs chauffage)

Hager-Tebis (système d'éclairage)

Kübler (compteurs, afficheur digital à entrées analogiques)

Cognex (contrôle vision COGNEX DVT 515)

Kalix (remplisseuse de tubes)

Echosens

Tebis-Hager

Sherco

Virtual Expo (Archiexpo / Directindustry / Nauticexpo / Medicaexpo)

Cofrexpert

Mouvements Phénix

ASET (échangeurs tubulaires)

**Brevets :**

- Machine pour palisser la végétation notamment les branches de vignes
- Procédé et dispositif pour accroître le gradient de température dans un générateur thermique magnéto-calorique
- Générateur thermique à matériau magnéto-calorique

### **Traductions Ferroviaires :**

Vossloh Cogifer (matériel ferroviaire)  
RockDelta – RockWool  
TBA (Trains de Buenos Aires)  
Dossier passage à niveau (30 000 mots)  
Translohr (tramway – 80 000 mots)  
INECO (Ingeniería y Economía del Transporte, Espagne)

### **Traductions Aérospatiales :**

INSA, Ingeniería y Servicios Espaciales S.A. (Espagne)  
Dassault Aviation  
Instituto Universitario Aeronáutico Argentino  
Musée Airborne

### **Traductions Maritimes et Navales :**

Bourbon (services maritimes à l'offshore pétrolier)  
Yachtbox  
Projet Silcomex

### **Traductions automobiles :**

Renault Trucks Défense  
Renault Koleos (catalogue)  
Peugeot  
Alcopa Auction

### **Traductions Environnement :**

- Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino, Gobierno de España:  
Diversification en aquiculture : Un outil pour la durabilité  
Élevage, engraissement de poissons, leur vente et distribution  
Le processus de décomposition des produits de pêche
- IRD (Institut de recherche pour le développement):  
Le nouveau visage d'El Niño  
Les aires marines protégées, quel impact sur la pêche ?  
Les chauves-souris, réservoir de virus réémergents
- GoodPlanet Programme action carbone, biodiversité
- Sous-titrage de plusieurs émissions de TV5 liées à l'environnement, changement climatique, empreinte écologique, développement et construction durable

### **Traductions en Agriculture:**

Pioneer Hi-Bred International : “Revue Expo-Corn: Le Maïs vu par la Presse Américaine”, n\* 138-139-140-141. “Les Accidents du Tournesol”

Terradonis (semoirs de précision, semoirs petites et grosses graines : modèles manuels, tractés, autotractés)

CFCAI : nettoyeur MAROT, nettoyeur SCHNEIDER JACQUET

BAMAPA (cabinet d'ingénieurs agronomes)

Pom'Alliance

Ministère de l'Environnement et du Milieu Rural et Marin, Gouvernement d'Espagne

### **Traductions IT :**

Linksys - Cisco (Manuel de l'Utilisateur des routeurs câblés et sans-fil, concentrateurs, commutateurs, réseaux sans-fil, téléphone Internet, 1 500 000 mots en tant que PM, traductrice et correctrice)

Planexware SA (entreprise de logiciel)

INFINITE Software (<http://www.infinitesoftwarecorp.com/> version française)

Simlog (logiciels-simulateurs personnels pour les équipements lourds)

NoVoice (logiciel musical)

SAP-BASF (cours de formation)

SAP-Harmonie (200 000 mots)

Brady Europe (catalogue sur étiquettes autoadhésives et imprimantes à transfert thermique)

Oracle

Avaya

### **Traduction Marketing :**

PSA : traduction de sa Newsletter mensuelle pendant deux ans

Vétoquinol (Laboratoire pharmaceutique vétérinaire) : traduction de sa Revue interne trimestrielle pendant deux ans

McDonald's : Manuel de marketing pour les restaurants LSM (*Local store marketing*)

XiTi : mesures et analyses d'audience d'un site Web

### **Traductions dans les domaines de l'enseignement, de la littérature et des arts :**

Congresos Internacionales SA. XIV Conferencia del Consejo Internacional de Museos

Musée du Louvre (guides)

MuCEM, Marseille

Université Catholique de Louvain (Belgique)

Escuela Modelo Mary Graham : *Communication et Codage*

Fondation Pirovano, *Le lièvre et la Tortue*, Catherine et Guy Vermeil. Stock-Laurence Pernoud, 1985

Editorial Nueva Visión : *Sartre et les Temps Modernes, une entreprise intellectuelle*, Anna Boschetti, les Editions de Minuit, 1985

V & R Editoras : *Le Manuel des Filles*, Nathan

Préface de *La Negociación*, Dr Aldao Zapiola, 2<sup>o</sup> Edición, Ediciones Macchi

Editorial Nicanitasantiago : Contes et poèmes pour enfants (9000 mots)

Centro Editor de Cultura : correction d'un dictionnaire FR<>ESP (90 000 mots)

Dictionnaire encyclopédique sur Urbanisme

### **Traduction modes :**

Christian Dior : descriptifs des défilés / Musée de Christian Dior de Granville / Dior Mag

Happychic : modules d'e-learning pour Jules

Articles pour des revues de mode

Sandro : description des vêtements

Sous-titrage des émissions pour TV5 Monde telles que Plus Ultra, Tendance XXI, Version Française

### **Traductions en joaillerie et montres de luxe :**

Jean-Pierre

Montblanc

Baume & Mercier

Hublot

Breguet

### **Traductions en Cosmétique :**

LPG Systems

Thalion Cosmétique Marine

### **Traductions Sous-titrage :**

Eclair Media (documentaires, tourisme, films, courts métrages, magazines, cuisine, etc. pour TV5 Amérique Latine) Je travaille pour cette société depuis 2009.

### **Pages Web :**

[www.laaraucanalodge.com](http://www.laaraucanalodge.com) (version française)

[www.hotelesturion.com](http://www.hotelesturion.com) (version française)

<http://www.imcha.com/> (version espagnole)

[www.tamwood.com](http://www.tamwood.com) (version espagnole)

<http://www.hhtranslator.com/espanol.html> (version française)

[www.squadramd.com](http://www.squadramd.com) (version française)

<http://www.ccqm.org/dominiquesanda/index.php> (version espagnole)

### **Traductions Touristiques :**

Safartour SA (agence de tourisme)

La Torcaza SA (agence touristique de chasse)

Latitud 35 (agence de tourisme)

Information touristique du département de Le Gard

Louvre Hôtels

Logis de France

Hôtel Maurice Hurand

Experience Patagonia.com

Lodge La Araucana, San Martín de los Andes, Argentina

Hotel Esturión, Misiones, Argentina

Hotel Sofitel, Uruguay

<http://www.tourismebretagne.com/>

<http://www.herault-tourisme.com/>

### **Traductions Sports :**

[www.squadramd.com](http://www.squadramd.com) : site web de football/Matches/Communiqués de presse/Articles de fond

Futsal : Méthodologie d'entraînement/Préparation Technique/Glossaire (27 000 mots)

Henri Goursau Éditions : glossaire de football

ITF (International Tennis Federation) : traduction de sa revue trimestrielle depuis 2008

### **Traductions publicitaires, cinématographiques :**

Reytel SA

Ogilvy & Mather Argentina SA

Pragma FCB

Synopsis du film *Khankxa*, d'Ulises de la Orden

Synopsis et scénario du film *Nacido y Criado (Né et Elevé)*, de Pablo Trapero

Synopsis du film *El Papa del Principito (Le Père du Petit Prince)*

Synopsis et scénario du film *Samahua*, de Leonardo de Jandra

### **Traductions Jeux Vidéo :**

Groupe UBISOFT (Dogz Catz)